



SCUOLA SUPERIORE PER MEDIATORI LINGUISTICI

MATERIA

MEDIAZIONE LINGUISTICA SCRITTA ES>IT II

OBIETTIVI

Obiettivo del corso è fornire gli studenti della competenza traduttiva necessaria per eseguire traduzioni di testi divulgativi di ambito scientifico-tecnico ed economico, e di altri testi di media difficoltà a carattere amministrativo-burocratico (leggi, normative, regolamenti, sentenze, ecc.). Inoltre gli studenti saranno introdotti alla traduzione editoriale attraverso il lavoro su guide turistiche e articoli giornalistici. Saranno illustrate le tecniche di reperimento fonti indispensabili come fase preliminare alla traduzione e utili per l'approfondimento delle materie trattate, in cui il traduttore deve diventare in qualche modo competente. Le traduzioni assegnate settimanalmente saranno svolte a casa dagli studenti e in seguito discusse e commentate in classe. Gli studenti saranno altresì tenuti a illustrare il percorso che li ha orientati verso determinate scelte lessicali adducendo prove delle ricerche eseguite o delle consulenze specifiche di cui si sono avvalsi.

CONTENUTI

Tra I testi proposti figurano:

- testi di medicina (voci di enciclopedie, istruzioni di medicinali, cartelle cliniche, ecc.)
- testi di biologia e biotecnologie
- articoli di economia
- testi di ambito giuridico-amministrativo (leggi, normative, regolamenti, denunce, sentenze, ecc.)
- guide turistiche

MODALITÀ DI VALUTAZIONE

Esami di profitto

Valutazione continua

BIBLIOGRAFIA

Autore

Federica Scarpa

Titolo

La traduzione specializzata

Editore

Hoepli

Anno di pubblicazione

2001

Autore

Luca Serianni

Titolo	<i>Un treno di sintomi</i>
Editore	Garzanti
Anno di pubblicazione	2005

Autore	Bice Mortara Garavelli
Titolo	<i>Le parole e la giustizia</i>
Editore	Einaudi
Anno di pubblicazione	2001

Autore	Claudia Monacelli
Titolo	<i>Traduzione, revisione e localizzazione nel terzo millennio</i>
Editore	Franco Angeli
Anno di pubblicazione	2004